

92: Unlimited Spanish Podcast

Redundancias

¡Oye! ¿Subo arriba o subo abajo?

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente.
¡Hablar español es más fácil de lo que parece!
Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Voy a mostrarte algunos ejemplos de redundancias en español. Es útil conocerlas porque se utilizan mucho. Además, puede añadir cierta expresividad que resulta interesante.
- A continuación, una lección de mini-historia para practicar la fluidez .

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast>

Estoy grabando este episodio con un resfriado que empezó ayer. De momento puedo hablar bien pero...odio los resfriados. Y no hay remedios rápidos...

Испанский через истории

Речевая избыточность

Слушай! Я поднимаюсь вверх или вниз?

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто нужно использовать адекватный материал и техники.

В сегодняшнем эпизоде:

- Я продемонстрирую тебе несколько примеров дублирования в испанском. Их полезно знать потому, что они часто используются. Кроме того, это может добавить выразительности, что вызывает интерес.
- Далее урок – мини история, чтобы потренировать разговорный навык.

Не забудь, что можешь найти текст эпизода с переводом

Я записываю этот эпизод с простудой, которая началась вчера. Пока я хорошо говорю, но я ненавижу простуду.

92: Unlimited Spanish Podcast

¡Así que tendré que tener paciencia!

Bueno...Este episodio lo quiero dedicar a las redundancias que puedes encontrar en español. Cuando hablo de redundancia, me refiero al uso innecesario de palabras en una expresión. Voy a poner un ejemplo:

Subir arriba

Como seguramente sabes, tenemos arriba (up), abajo (down).

Subir implica que vas en dirección hacia arriba (up), y por tanto no es necesario decir "arriba".

Imagínate decir en inglés «I will climb going up», o algo así. Eso no sería lógico, ¿verdad?

Sin embargo, esta y otras redundancias se utilizan comúnmente por los nativos españoles.

Hay académicos preocupados por la pureza del lenguaje y consideran que las redundancias deben evitarse a no ser que tengan un valor expresivo.

Bajo mi punto de vista, creo que en general añaden cierta riqueza al idioma y forman parte del día a día. Creo que es más positivo que negativo.

Me imagino al típico académico, con una barba larga en una sala llena de libros viejos de teoría lingüística,

Испанский через истории

И нет быстрых средств.

Так что, придётся запастись терпением!

Итак, этот эпизод я хочу посвятить дублированиям, которые ты можешь встретить в испанском. Когда я говорю об излишествах я имею в виду ненужное использование слов в выражении.

Я приведу пример:

Подняться вверх

Как ты, конечно же, знаешь, у нас есть вверх и вниз. Подняться подразумевает, что ты движешься по направлению вверх, и потому говорить «вверх» не нужно. Представь себе, что ты скажешь по-английски «я буду подниматься, двигаясь вверх» или типа того. Это было бы нелогично, правда? Однако это и другие излишества широко используются носителями испанского.

Есть академики, обеспокоенные чистотой языка, которые считают, что излишеств нужно избегать, если они не имеют выразительной ценности. С моей точки зрения, как правило, они добавляют языку богатство и являются общепринятой частью. Думаю, что это скорее положительно, чем отрицательно.

Я представляю типичного академика с длинной бородой в комнате полной старых книг о теории

92: Unlimited Spanish Podcast

sentado en su sillón y con una pipa.

Este académico estaría gritando: “No, no no!
¡Así no se puede usar el idioma! ¡Blasfemia!”.

Blasfemia o no, es bueno que sepas algunas de las expresiones redundantes más utilizadas. De hecho, puedes encontrar redundancias en prácticamente todos los idiomas del mundo, así que no será tan malo.

Me gustaría comentar algunas a continuación.
¡Vamos allá!

**Subir arriba - bajar abajo;
entrar dentro - salir fuera.**

Anteriormente ya he comentado subir arriba. También tenemos bajar abajo, que sería lo contrario. Bajar sería to go down o to descend. Por el mismo motivo es redundante decir bajar abajo.

Por otra parte, entrar dentro y salir fuera también son redundantes.

Entrar se podría traducir como go into y ya implica que vas dentro (inside).

Vamos a ver algunas más.

Испанский через истории

лингвистики, сидящего в своем кресле с трубкой. Этот академик выкрикивал бы: «Нет, нет, нет! Так нельзя использовать язык! Кошунство!»

Кошунство или нет, но неплохо, если ты будешь знать некоторые наиболее используемые дублирования. На самом деле ты можешь найти тавтологию практически во всех языках мира, так что, наверное, это не так ужасно ☺

В продолжение мне бы хотелось прокомментировать некоторые. Поехали!

**Подниматься вверх - спускаться вниз;
входить внутрь - выходить наружу**

Ранее я уже говорил про «подняться вверх». Также есть противоположность - «спускаться вниз». Bajar означает направляться вниз, спускаться. По этой причине излишне говорить “bajar abajao”.

С другой стороны «входить внутрь» и «выходить наружу» тоже излишества.

«Войти» можно выразить, как «идти внутрь», что уже подразумевает, что ты “vas dentro”.

Давай посмотрим ещё на некоторые.

92: Unlimited Spanish Podcast

Callarse la boca

Es muy habitual decir a alguien que se calle la boca.
Por ejemplo:

- *Cállate la boca que estoy intentando escuchar la radio.*

Otro ejemplo:

- *No me importa lo que tienes que decir.
¡Que te calles la boca!*

Esta expresión es muy directa e incluso maleducada. Callar significa dejar de hablar. Tú estás hablando y te callas. El ser humano, que yo sepa solo puede hablar por la boca. Por tanto, callarse la boca es una expresión bastante redundante.

Si quieres ser educado y pedir a alguien que no hable, lo más normal es decir:

- *Por favor, ¿puedes parar de hablar?*

O también:

- *Por favor, ¿puedes guardar silencio?*

Испанский через истории

Держать рот на замке (замолчать свой рот)

Это очень принято сказать кому-то, чтобы он «замолчал свой рот». Например:

- *Замолчи же ты свой рот: я пытаюсь слушать радио.*

Другой пример:

- *Мне не важно, что ты хочешь сказать.
Замолчи свой рот!*

Это очень прямое и, даже, грубое выражение. Замолчать означает перестать говорить. Ты говоришь и замолкаешь. Человеческое существо, насколько я знаю, может говорить только ртом. Поэтому «замолчать рот» это довольно избыточное выражение.

Если хочешь быть воспитанным и попросить кого-то не говорить, самое обычное это сказать:

- *Пожалуйста, ты можешь перестать говорить?*

или ещё:

- *Пожалуйста, ты не мог бы соблюдать тишину?*

92: Unlimited Spanish Podcast

Es cierto que podrías decir:

- *¿Por favor, podrías callarte?*

Pero en este caso es un poco más directo y menos seguro. Bueno, vamos a ver la siguiente:

Ver algo con mis propios ojos

También muy común. Esta expresión es incluso divertida.

Con mis propios ojos quiere decir mis ojos.

Los que tengo yo.

Por tanto, cuando digo “He visto a Juan con mis propios ojos” estoy diciendo que he visto a Juan, y que lo he visto con los ojos que tengo yo. No lo he visto con los ojos de otras personas. Eso sería muy raro, ¿no?

Esta expresión se utiliza mucho para enfatizar que has visto o experimentado algo en primera persona y que normalmente lo que has visto es algo sorprendente.

Por ejemplo:

- *¡Ayer vi a Bratt Pitt con mis propios ojos!*

- *¿Bratt Pitt? ¿Seguro? ¡No me lo puedo creer! ¿Te hiciste una foto con él?*

Испанский через истории

Да, ты мог бы сказать:

- *Пожалуйста, ты не мог бы замолчать?*

Но в этом случае это немного прямолинейно, и небезопасно ☺. Ладно, посмотрим на следующее:

Увидеть что-то своими собственными глазами

Это тоже очень распространено. Это выражение даже забавно. Своими собственными глазами означает моими глазами. Теми, что есть у меня. Поэтому, когда я говорю, «Я видел Хуана своими собственными глазами», я имею в виду, что я видел Хуана, и что видел я его теми глазами, что есть у меня. Я не видел его глазами других людей. Это было бы странно, да?

Это выражение часто используется, чтобы подчеркнуть, что ты видел или пережил что-то лично и, как правило, то, что ты видел это нечто удивительное.

Например:

Вчера я видел Бреда Пита собственными глазами!

- *Бред Пит? Ты уверен? Не могу в это поверить! Ты с ним сфотографировался?*

92: Unlimited Spanish Podcast

Menos mal que no podemos utilizar los ojos de los demás para ver cosas.

Planes de futuro

Los planes, por definición se proyectan en el futuro. Por tanto, planes de futuro es ciertamente redundante. Imagínate tener planes de presente o aún peor, planes de pasado. ¿Sería extraño no?

No obstante, es cierto que si simplemente dices “¿qué planes tienes?”, parece que preguntes sobre qué planes a corto plazo tienes. Por ejemplo:

- *¿Qué planes tienes?*

- *Bueno, quiero ir a la discoteca esta noche.
¿Quieres venir?*

Por tanto, si decimos “que planes de futuro tienes” se refiere a más largo plazo. También podemos simplemente decir algo como:

- *¿Qué planes a largo plazo tienes para tu carrera profesional?*

Repetir otra vez

Vale, repetir, como sabes, es hacer una cosa más de

Испанский через истории

Слава богу, что мы не можем использовать чужие глаза, чтобы видеть вещи 😊.

Будущие планы (планы на будущее)

Планы, по определению планируются на будущее. Поэтому планы на будущее это определённо излишне. Представь себе планы на настоящее или того хуже, планы на прошлое. Было бы странно, да?

Тем не менее, верно то, что если ты просто говорить «какие у тебя планы?», кажется, что ты интересуешься ближайшими планами. Например:

- *Какие у тебя планы?*

- *Ну, хочу вечером пойти на дискотеку?
Хочешь присоединиться?*

Поэтому, если мы говорим «какие у тебя планы на будущее», мы имеем в виду более удалённые. Также можно просто сказать что-то типа:

- *Какие у тебя долгосрочные планы по работе?*

Повторить ещё раз

Повторить, как ты знаешь, это сделать что-то более

92: Unlimited Spanish Podcast

una vez. Por tanto, repetir otra vez suena redundante.

Si somos estrictos, “repetir otra vez” implica que has hecho una cosa no dos veces, sino tres o más.

Por ejemplo:

- *¿Hola cómo estás?*

- *Ahhh. ¿Puedes repetir? No te he entendido. No hablo tu idioma muy bien.*

- *Vale. ¿CÓMO ESTÁS?*

- *Ahhh. Sigo sin entender. Repite otra vez por favor.*

Cita previa

Bien, cuando tienes una cita con alguien, quiere decir que acuerdas un lugar y una hora para quedar. Por definición, las citas son siempre previas. Un ejemplo de conversación:

- *Hola, buenas tardes, vengo a ver al doctor.*

- *Lo siento señora. El doctor solo atiende con cita previa.*

Claro, lo contrario de previo es posterior, y una cita

Испанский через истории

раза. Поэтому повторить ещё раз звучит избыточно.

Если подходить строго, то «повторить ещё раз» подразумевает, что ты сделал что-то не два, раза, а три и более. Например:

- *Как дела?*

- *Ааа, можешь повторить? Я тебя не понял. Я не очень хорошо говорю на твоём языке.*

- *Ладно. КАК ДЕЛА?*

- *Так и не понимаю. Повтори ещё раз, пожалуйста.*

Предварительная договорённость (запись)

Когда у тебя с кем-то договорённость о встрече, это означает, что ты согласовываешь место и время. По определению, договорённости всегда предварительные. Пример беседы:

- *Добрый вечер, я пришёл к врачу.*

- *Сожалею. Приём только по предварительной записи.*

Противоположность «заблаговременному» это «по

92: Unlimited Spanish Podcast

posterior no tiene sentido.

Colaboración mutua

Aquí tenemos otra redundancia clara. Colaboración indica que dos o más partes trabajan conjuntamente. Además, mutua significa hacer algo recíproco entre dos o más partes.

Un ejemplo:

- Espero que lleguemos a una plena colaboración mutua en este proyecto.

Acabo de decir que es una redundancia clara, pero es cierto que también lo puedes interpretar como una enfatización.

Es decir, reforzar la idea que es una colaboración de las dos partes, que incluso puede implicar beneficio mutuo.

Muy bien, creo que para este episodio tenemos suficientes ejemplos. Piensa que puedes encontrar cientos y cientos de redundancias en el idioma español. Solo he puesto algunas.

¡Me ha costado elegir! Voy a hacer otro episodio con más ejemplos. Así podrás conocerlas mejor y también practicar el vocabulario.

Испанский через истории

прошествии», и договорённость на встречу по её прошествии не имеет смысла.

Взаимное взаимодействие (сотрудничество)

Здесь мы имеем явное излишество. Сотрудничество указывает, что двое или более частей работают сообща. Кроме того, взаимное означает делать что-то друг другу среди двух или более сторон.

Пример:

- Надеюсь, что мы придём к полному взаимному сотрудничеству в этом проекте.

Я только что сказал, что это явное излишество, но верно и то, что это можно интерпретировать, как подчёркивание.

То есть, усилить идею, что это сотрудничество двух сторон, которое может иметь взаимные преимущества.

Отлично, думаю, что у нас достаточно примеров для сегодняшнего эпизода. В испанском языке можно найти сотни и сотни излишеств. Я привел лишь некоторые.

Мне было сложно выбирать! Я сделаю ещё один эпизод, с другими примерами. Так ты сможешь узнать их лучше, а также попрактиковать вокабуляр.

92: Unlimited Spanish Podcast

Mini - historia

Perfecto, pues...¿qué te parece practicar un poco la fluidez con una pequeña mini-historia?

Es fácil. Así es como funciona:

- Yo digo una frase con información.
- A continuación, hago algunas preguntas sobre esa información.
- Después de cada pregunta hay una pausa.
¡Es tu turno para intentar responder!
- Después de cada pausa doy una respuesta correcta.

Así voy construyendo una historia.

Muy bien, pues...¡empecemos!

- Leandro subió arriba al piso de su amigo Pepe.

¿Subió Leandro abajo?

No. Leandro no subió abajo.

¿Bajó Leandro abajo?

No, tampoco. Leandro no bajó abajo.
Subió arriba al piso de su amigo Pepe.

Испанский через истории

Мини история

Замечательно. Как насчёт того, чтобы немного попрактиковать говорение через мини историю?

Это просто. Вот как это работает.

- Я даю фразу с информацией.
- Далее я задаю несколько вопросов относительно этой информации.
- После каждого вопроса есть пауза:
это твоя попытка ответить.
- После каждой паузы я даю правильный ответ.

Так я постепенно выстраиваю историю.

Отлично. Давай начнём!

- Леандро поднялся наверх в квартиру друга Пепе.

Леандро поднялся вниз?

Нет, Леандро не поднимался вниз.

Леандро спустился вниз?

Нет, тоже нет. Леандро не спускался вниз.
Он поднялся наверх в квартиру своего друга Пепе.

92: Unlimited Spanish Podcast

¿Dónde subió arriba?

Subió arriba al piso de su amigo Pepe.

¿El piso del amigo de quién?

De Pepe. El piso del amigo de Pepe.
Subió arriba y entro dentro del piso.

- Leandro le explicó a su amigo sus ambiciosos planes de futuro.

¿Explicó Leandro sus ambiciosos planes de pasado?

No. No de pasado, de futuro.
Leandro explicó sus ambiciosos planes de futuro.

¿Cómo eran los planes? ¿Ambiciosos o modestos?

Ambiciosos. Los planes de Leandro eran ambiciosos.

¿A quién explicó Leandro sus planes? ¿A su madre?

No a su madre, a su amigo.

Испанский через истории

Куда он поднялся наверх?

Он поднял наверх в квартиру своего друга Пепе.

Квартиру какого друга?

Пепе. Квартира друга Пепе.
Он поднялся наверх и вошёл внутрь квартиры.

- Леандро объяснил своему другу свои амбициозные планы на будущее.

Леандро объяснил свои амбициозные планы на прошлое?

Нет, не на прошлое, на будущее.
Леандро объяснил свои амбициозные планы на будущее

Какими были эти планы? Амбициозными или скромными?

Амбициозными. Планы Леандро были амбициозными.

Кому Леандро рассказал о своих планах? Своей матери?

Не своей матери. Своему другу.

92: Unlimited Spanish Podcast

Él explicó sus planes de futuro a su amigo.

- Leandro tuvo que repetir la explicación otra vez porque su amigo no entendía nada.

¿Entendía la explicación Pepe?

No, Pepe no entendía la explicación. No entendía nada.

¿Tuvo que repetir Leandro algo?

Sí, Leandro tuvo que repetir algo.
Tuvo que repetir la explicación otra vez.

¿Qué tuvo que repetir Pepe?

Nada. No tuvo que repetir nada.
Fue Leandro quien tuvo que repetir la explicación porque su amigo Pepe no entendía nada.

¿Por qué tuvo que repetir Leandro la explicación?

Porque su amigo Pepe no entendía nada.

- Leandro le proponía una colaboración mutua para empezar un negocio.

Испанский через истории

Он рассказал о своих планах на будущее своему другу.

- Леандро пришлось повторить рассказ ещё раз, потому что его друг ничего не понимал.

Пепе понимал объяснения?

Нет, Пепе не понимал объяснение. Он ничего не понимал.

Леандро пришлось что-то повторить?

Да, Леандро пришлось кое-что повторить.
Ему пришлось повторить свои объяснения ещё раз.

Что пришлось повторить Пепе?

Ничего. Ему не пришлось ничего повторять.
Это был Леандро, кому пришлось повторять объяснение, поскольку его друг Пепе ничего не понимал.

Почему ему пришлось повторить объяснение?

Потому что его друг Пепе ничего не понимал.

- Леандро предлагал ему взаимное сотрудничество чтобы начать бизнес.

92: Unlimited Spanish Podcast

¿Le proponía Leandro a su amigo una colaboración?

Sí, le proponía eso.
Le proponía una colaboración mutua.

¿Se calló la boca Leandro y no dijo nada?

No, no. Leandro no se calló la boca.
Leandro le proponía a su amigo una colaboración mutua para empezar un negocio.

¿Para qué Leandro proponía una colaboración mutua?

Para empezar un negocio.
Él quería empezar un negocio con su amigo.

- Leandro le aseguró a su amigo que vería el éxito con sus propios ojos.

¿Le aseguró Leandro que vería el éxito?

Sí. Leandro le aseguró a su amigo que vería el éxito con sus propios ojos.

Según Leandro, ¿vería su amigo el éxito con sus propios ojos?

Испанский через истории

Леандро предлагал своему другу сотрудничество?

Да, он это предлагал.
Он предлагал ему взаимное сотрудничество.

Леандро замолк и ничего не сказал?

Нет, нет. Леандро не держал рот на замке.
Леандро предлагал своему другу взаимное сотрудничество, чтобы начать бизнес.

Для чего Леандро предлагал взаимное сотрудничество?

Чтобы начать бизнес.
Он хотел начать бизнес со своим другом.

- Леандро заверил своего друга, что тот увидит результат своими собственными глазами.

Леандро заверил его, что тот увидит результат?

Да, Леандро заверил своего друга, что тот увидит результат своими собственными глазами.

Если верить Леандро, его друг увидит результат собственными глазами?

92: Unlimited Spanish Podcast

Sí. Según Leandro, su amigo vería el éxito con sus propios ojos.

¿Con los ojos de quién vería Pepe el éxito?

Con sus ojos. Con sus propios ojos.

¿Qué vería Pepe? ¿Un gran fracaso?

No, no. No un gran fracaso sino el éxito.
Vería el éxito con sus propios ojos.
Es decir, que experimentaría el éxito.

Vale, hasta aquí esta pequeña mini-historia...y ahora te estarás preguntando qué negocio tenía Leandro en mente. Bueno, puedes usar tu imaginación, pero el negocio que propuso a su amigo era poner una heladería en el ártico sin cita previa.

Por eso Pepe no entendía nada y Leandro tuvo que volver a repetir la idea.

Me encantaría continuar esta historia, pero por cuestiones de tiempo no puedo. Si te gusta esta manera de aprender español, te sugiero el curso mágico, donde puedes encontrar una bonita historia que se desarrolla durante horas de preguntas y respuestas.

Испанский через истории

Да, Если верить Леандро, его друг увидит результат собственными глазами.

Чьими глазами Пепе увидит результат?

Своими глазами. Своими собственными глазами.

Что увидит Пепе? Полную неудачу?

Нет, нет. Не провал, а успех.
Он увидит результат своими собственными глазами.
То есть, добьётся успеха.

Это была мини-история. И теперь ты спрашиваешь себя, что за бизнес задумал Леандро. Можешь использовать воображение, но бизнесом, который он предложил своему другу, было установить кафе-мороженое в Арктике без предварительной записи.

Поэтому-то Пепе ничего и не понимал, и Леандро пришлось снова повторить свою идею

Мне бы очень хотелось продолжить эту историю, но по причине времени я не могу. Если тебе нравится этот способ изучать испанский, предлагаю тебе «El Curso Mágico», где ты сможешь найти красивую историю, которая развивается на протяжении часов аудио.

92: Unlimited Spanish Podcast

Sí, ¡has oído bien! Horas de preguntas y respuestas. Como tengo más tiempo, puedo utilizar varios tiempos verbales.

De hecho, en este curso utilizo todos los tiempos verbales del español.

También verás muchas lecciones de punto de vista que te ayudan a mejorar tu gramática.

Puedes conseguir el curso en:

<http://language-efficiency.com/el-curso-magico-oferta>

Recuerda que puedes usar estos cursos en tu iPhone, Android, etc.

Fantástico. ¡Nos vemos la semana que viene!
¡Hasta entonces!

Испанский через истории

Да, ты хорошо расслышал. Несколько часов вопросов и ответов. Поскольку у меня больше времени, я могу использовать разные глагольные времена. На самом деле, в этом курсе я использую все глагольные времена испанского.

Также ты обнаружишь много уроков точки зрения, которые помогут тебе с грамматикой.

Курс ты можешь найти на:

Помни, что эти курсы можно использовать у тебя на iPhone, Android, etc.

Замечательно. Увидимся на следующей неделе!
До скорого!